

SAILING TO BYZANTIUM

suoni X versi



M a r i o G i a c h i n o

Enivrez-Vous

Il faut être toujours ivre.
 Tout est là:
 c'est l'unique question.
 Pour ne pas sentir
 l'horrible fardeau du Temps
 qui brise vos épaules
 et vous penche vers la terre,
 il faut vous enivrer sans trêve.
 Mais de quoi?
 De vin, de poésie, ou de vertu, à votre guise.
 Mais enivrez-vous.
 Et si quelquefois,
 sur les marches d'un palais,
 sur l'herbe verte d'un fossé,
 dans la solitude morne de votre chambre,
 vous vous réveillez,
 l'ivresse déjà diminuée ou disparue,
 demandez au vent,
 à la vague,
 à l'étoile,
 à l'oiseau,
 à l'horloge,
 à tout ce qui fuit,
 à tout ce qui gémit,
 à tout ce qui roule,
 à tout ce qui chante,
 à tout ce qui parle,
 demandez quelle heure il est;
 et le vent,
 la vague,
 l'étoile,
 l'oiseau,
 l'horloge,
 vous répondront:
 "Il est l'heure de s'enivrer!
 Pour n'être pas les esclaves martyrisés du Temps,
 enivrez-vous;
 enivrez-vous sans cesse!
 De vin, de poésie ou de vertu, à votre guise."

Ubbriacatevi Charles Baudelaire

Bisogna esser sempre ubriachi.
Tutto sta in questo:
è l'unico problema.
Per non sentire
l'orribile fardello del Tempo
che rompe le vostre spalle
e vi inclina verso la terra,
bisogna che vi ubriachiate senza tregua.
Ma di che?
Di vino, di poesia o di virtù, a piacer vostro,
ma ubriacatevi.
E se qualche volta,
sui gradini d'un palazzo,
sull'erba verde d'un fossato,
nella mesta solitudine della vostra camera
vi risvegliate
con l'ubriachezza già diminuita o scomparsa,
domandate al vento,
all'onda,
alla stella,
all'uccello,
all'orologio,
a tutto ciò che fugge,
a tutto ciò che geme,
a tutto ciò che ruota,
a tutto ciò che canta,
a tutto ciò che parla,
domandate che ora è;
e il vento,
l'onda,
la stella,
l'uccello,
l'orologio,
vi risponderanno:
"È l'ora di ubriacarsi!"
Per non esser gli schiavi martirizzati del Tempo,
ubriacatevi;
ubriacatevi senza smettere!
Di vino, di poesia o di virtù, a piacer vostro."

Enivrez-Vous

Mario Giachino

Charles Baudelaire

♩ = 80

Voce

Pianoforte

p *crescendo* *mf*

Reo. *f* *mp* *crescendo* *La^bdim*

Do m Sol m Do m Sol m Do m Sol m Do m Sol m

V

mf

Il faut être tou-jours ivre. Tout est là: c'est l'u-nique ques - tion. Pour ne

PF

Do m Sol m Do m Sol m Do m Sol m Do m Sol m Do m Sol m Do m Sol m

La^bdim

Do m Sol m Do m Sol m Do m Sol m Do m Sol m Do m Sol m Do m Sol m

V

pas sen-tir l'hor-ri-ble far-deau du Temps qui brise vos é-paules et vous penche vers la ter - re, il

PF

Sib Re dim Mi^b Sib Mi^b Fa Sib Re dim Mi^b Sib Mi^b

V

faut vous e-ni - vrer sans trêve. Mais de quoi? De vin, de po-é-sie, ou de ver-

PF

f *ff* *mf* *f*

f *mf* *f*

La^b Sol^b Fa Fa 7 Fa 7 Fa Sib^b Do Sib^b Mi^b dim Sib^b La^b Sol^b Fa Sib^b La^b

19

V

tu, à vo-tre gui-se. Mais e-ni-vrez - vous.

f *mf*

19

PF

Sol \flat Fa Si \flat Do dim, Mi \flat dim Si \flat Sol \flat Si \flat Mi \flat dim Do dim Do dim Sol \flat Si \flat Mi \flat dim Si \flat

24

V

Il faut être tou-jours ivre. Tout est

mf

24

PF

mf

mf

Do m Sol m Do m Sol m Do m Sol m Do m Sol m Do m Sol m Do m Sol m Do m Sol m Do m Sol m Do m Sol m

28

V

là: c'est l'u-ni-quæques - tion. Et si quel-que - fois, sur les marches d'un pa-lais, sur l'herbe verte d'un fos-

28

PF

Do m Si \flat Re Sol Do m Si \flat La \flat Sol Si \flat Re dim

31

V

sé, dans la so-li-tudemorne de vo-tre chambre, vous vous ré-veil - lez, l'i - vresse dé-jà di-mi-nuée ou dis-pa-

31

PF

f

Mi \flat Si \flat Mi \flat Fa Si \flat Re dim Mi \flat Si \flat Mi \flat La \flat Sol \flat

Enivrez-Vous

5

V

50

dront: "Il est l'heure de s'e-ni - vrer! Pour n'ê-tre pas les es - claves mar - ty - ri - sés du

3

crescendo

PF

50

Do m Si \flat La \flat Sol Si \flat Re dim Mi \flat Si \flat Mi \flat Fa Si \flat Re dim

V

54

Temps, e - ni - vrez-vous; e - ni - vrez-vous sans cesse!

f *mp*

PF

54

f *ff* *f*

Mi \flat Si \flat Mi \flat *f* La \flat Sol \flat *ff* Fa Fa 7 Fa 7 Fa *f* Si \flat m Do Si \flat m Mi \flat dim

V

58

Mais de quoi? De vin, de po - é - sie, ou de ver - tu, à vo - tre gui - se.

mf

PF

58

Si \flat m La dim Sol \flat m Fa Si \flat m La \flat Sol \flat Fa

V

61

Mais e - ni - vrez - vous.

ff *mf*

PF

61

ff *f*

ff *f*
Si \flat m Do dim Si \flat m Mi \flat dim Sol \flat La \flat Si \flat m Mi \flat dim Si \flat m Do m 4 Si \flat m Fa Si \flat m La dim 7 Fa 7 Fa Si \flat m

texan

she's from Texas and weighs
 103 pounds
 and stands before the
 mirror combing oceans
 of reddish hair
 which falls all the way down
 her back to her ass.
 the hair is magic and shoots
 sparks as I lay on the bed
 and watch her combing her
 hair. she's like something
 out of the movies but she's
 actually here. we make love
 at least once a day and
 she can make me laugh
 any time she cares
 to. Texas women are always
 healthy, and besides that she's
 cleaned my refrigerator, my sink,
 the bathroom, and she cooks and
 feeds me healthy foods
 and washes the dishes
 too.

"Hank," she told me,
 holding up a can of grapefruit
 juice, "this is the best of them
 all."
 it says: Texas unsweetened
 PINK grapefruit juice.

she looks like Katherine Hepburn
 looked when she was
 in high school, and I watch those
 103 pounds
 combing a yard and some change
 of reddish hair
 before the mirror
 and I feel her inside of my
 wrists and at the backs of my eyes,
 and the toes and legs and belly
 of me feel her and
 the other part too,
 and all of Los Angeles falls down
 and weeps for joy,
 and walls of the love parlors shake -
 the ocean rushes in and she turns
 to me and says, "damn this hair!"
 and I say,
 "yes."

texana

Charles Bukowski

è texana e pesa
 47 chili
 ed è in piedi di fronte allo
 specchio a pettinarsi oceani
 di capelli rossi
 che le cadono giù lungo
 le spalle fino al culo.
 sono capelli fatati e sprizzano
 scintille mentre la guardo
 che si pettina sdraiato sul
 letto. sembra
 uscita da un film solo che
 è qui per davvero. facciamo l'amore
 almeno una volta al giorno e
 riesce a farmi ridere
 ogni volta che
 vuole. le donne texane sono sempre
 piene di salute, e inoltre m'ha
 pulito il frigorifero, il lavandino,
 il bagno, mi cucina e
 mi nutre con cibi sani
 e lava pire i
 piatti.

"Hank", mi disse,
 mostrandomi una lattina di succo di
 pompelmo, "questo è il migliore di
 tutti."
 c'è scritto: succo di pompelmo
 ROSA del Texas senza zucchero.

assomiglia a Katherine Hepburn
 quando andava
 al liceo, e guardo quei
 47 chili
 che si pettinano un metro e passa
 di capelli rossi
 di fronte allo specchio
 sentendomela dentro i
 polsi e dietro agli occhi,
 sentendomela
 nelle dita dei piedi e nelle gambe e nello stomaco
 e in tutto il resto.
 e tutta Los Angeles cade a terra
 piangendo di gioia,
 i muri dei bordelli tremano -
 l'oceano s'infrange, lei si gira
 verso di me e fa: "accidenti a questi capelli!"
 e io le dico:
 "già."

Texan

Mario Giachino

Charles Bukowski

$\text{♩} = 60$

Voice

she's from Te-xas and weighs a hun-dred and three pounds

Piano

Do 6 Si \flat aug Re m Mi Mi 7 Do 6 Si \flat aug Re m Mi Mi 7

5

and stands be-fore the mir-ror com-bing o-ceans of red-dish hair which falls all the way down

Pno.

Do 6 Si \flat aug Re m Mi Mi 7 La m7 Sol Fa 9 Mi m

8

her back to her ass. the hair is ma-gic and

Pno.

Re m Si \flat Si \flat dim Sol Do 6 Si \flat aug Re m Mi Mi 7 Do 6 Si \flat aug

12

shoots sparks as I lay on the bed and watch her com-bing her hair.

Pno.

Re m Mi Mi 7 Do 6 Si \flat aug Re m Mi Mi 7

15

which falls all the way down her back to her ass.

Pno.

15

La m7 Sol Fa 9 Mi m Re m Si b Si b di Sol La m7 Sol Fa 9 Mi m Re m Si b Si b di Sol

19

she's like some - thing out of the mo - vies but she's ac - tua - lly here. we make love at least once a day and

Pno.

19

La m Mi m Fa Fa m Do La m Mi m

22

she can make me laugh a - ny time she cares to.

Pno.

22

Fa Fa m Do Sol m La La m Sol Do Mi

26

Te - xas wo - men are al - ways heal - thy, and be - sides that she's cleaned my re - fri - ge - ra - tor, my sink, the bath - room,

Pno.

26

La m Mi m Fa Fa m Do La m Mi m

29

and she cooks and feeds me heal-thy foods and wash-es the dish-es too.

Pno.

Fa Fa m Do Sol m La Sol m La Do 6 Si^baug

33

"Hank," she told me, hol-ding up a can of grape-fruit juice, "this is the best of them all." it says:

Pno.

Re m Mi Mi 7 Do 6 Si^baug Re m Mi Mi 7 Do 6 Si^baug

37

Te-xas un-swee-te-ned PINK grape-fruit juice. she looks like Kathe-rine Hep-burn look-ed when she was in high school

Pno.

Re m Mi Mi 7 La m 7 Sol Fa 9 Mi m Re m Si^b Si^bdim Sol

40

and I watch those hun-dred and three pounds com-bing a yard and some change of red-dish hair

Pno.

Do 6 Si^baug Re m Mi Mi 7 Do 6 Si^baug

43

be - fore the mir - ror and I feel her in - side of my wrists and at the backs of my eyes,

Pno.

43

Re m Mi Mi 7 La m 7 Sol Fa 9 Mi m Re m Si b Si dim Sol

46

and the toes and legs and bel - ly of me feel her and the o - ther part too

Pno.

46

La m 7 Sol Fa 9 Mi m Re m Si b Si dim Sol Do 6 Si aug Re m Mi Mi 7

50

and all of Los An - ge - les falls down and weeps for jo - y, and walls of the love par - lours shake the o - cean rush - es in

Pno.

50

Do 6 Si aug Re m Mi Mi 7 Do 6 Si aug Re m Mi Mi 7

54

and she turns to me and says, "damn this hair!" and I say, — "yes."

Pno.

54

La m 7 Sol Fa 9 Mi m Re m Si b Si dim Sol La m 7 Sol Fa 9 Mi m Re m Do aug Do 6

La llibertat

La libertà

David Caño

La llibertat és un estat permanent
sense fronteres,
és oferir amor clandestí
com una droga
a plena llum del dia,
és no claudicar en l'intent,
és sincerar-te.

La llibertat és conviure
amb el desordre del desig
i no justificar-te,
és blasfemar
i fugir dels visionaris,
és condemnar-te a l'oblit
dels capatassos,
és dignificar mots tals com
Revolució, Insurgència,
Autoorganització.

La llibertat és desmitificar
i fer caure totes les estàtues,
és suprimir, definitivament, la falsa amistat
amb traïdoria,
és profanar la voluntat de control del misticisme,
és oblidar el pecat, la mala consciència,
els remordiments de la moral
perversa, que t'han inculcat en escoles tenebroses
com palaus,
com presons, amb patis enormes
on només podies donar voltes.

La llibertat és un hemiscicle buit,
un mentider coix, un dictador mut,
una rumba dansant al voltant d'una foguera,
les calces de la cambrera fent de bandera negra
a l'estenedor de les il·lusions
complertes, de les utopies acabades,
de les conviccions que han deixat de presumir,
de les cançons que han deixat de ser himnes,
mentre l'últim ideari ens escalfa els peus,
i ens ajuda a fer el sopar...

La llibertat és treballar poc i llegir molt,
és abandonar el llibre sempre que puguis,
és suprimir el prefix de la paraula sexual,
és estimar i punt.
És descobrir el plaer i potenciar-lo,
és emancipar-te del tedi,
és la vida juganera,
creativa, la pervivència del dubte,
l'abolició de la condemna,

I tu, de quin color dius que és la llibertat?

*La libertà è una condizione permanente
senza frontiere,
è fornire amore clandestino
come droga
in pieno giorno,
è tentare senza indugio,
è essere onesti.*

*La libertà è convivere
con il caos del desiderio
e non giustificarti,
è bestemmia
e scappare dai veggenti,
è la condanna all'oblio
dei capireparto,
è dare dignità a parole come
Rivoluzione, Insurrezione,
Autodeterminazione.*

*La libertà è smitizzare
e far cadere tutte le statue,
è sopprimere definitivamente la falsa amicizia
traditrice,
è violare la volontà di controllo del misticismo,
è dimenticare il peccato, la coscienza sporca,
il rimorso della morale perversa,
che ti hanno inculcato in scuole tenebrose
come palazzi,
come prigionie, con cortili enormi
dove non puoi che girare in tondo.*

*La libertà è un emiciclo vuoto,
un bugiardo zoppo, un dittatore muto,
una rumba danzata intorno ad un falò,
le mutande della cameriera come una nera bandiera
allo stendibiancheria dei sogni realizzati,
delle utopie finite,
delle convinzioni che hanno lasciato le presunzioni.
delle canzoni che hanno smesso di essere inni,
mentre gli ultimi ideali ci scaldano i piedi,
e ci aiutano a preparare la cena...*

*La libertà è lavorare poco e leggere molto,
è lasciare il libro ogni volta che puoi,
è sopprimere ogni prefisso della parola sessuale,
è amare e basta.
È scoprire il piacere e amplificarlo,
è emanciparti dalla noia,
è la vita giocosa,
creativa, la sopravvivenza del dubbio,
l'abolizione della pena.*

E tu, di che colore dici che sia la libertà?

La llibertat

Mario Giachino

David Caño

$\text{♩} = 75$

Voice

Chitarra

Basso

mp

mp

7

La lliber-tat és un es-tat perma-nent sen-se fron-te-res,

mp

Ch

B

7

Sol m Fa Do fa Fa Fa dim Sol m Fa Do fa

13

és o - fe - rir a - mor clan-des - ti com u - na dro - ga a ple-na llum del dia, és

mp

Ch

B

13

Fa Fa dim Sol m Fa Do fa

17

no clau-di - car en l'in - tent, és sin - ce - rar - te.

Ch

B

17

Re m La m Do Do 7

La llibertat

15

21

mf La lli-ber-tat — és con - viu - re amb el des-or - dre del de - sig i no jus-ti-fi - car - te,

Ch

mf Fa dim Sol m Fa DoFa

B

mf

25

és blas-fe - mar i fu - gir dels vi - sio - na - ris, és con-dem-nar - te a l'o - blit dels ca-pa-tas-sos,

mp

Ch

Fa Fa dim Solm Fa Do Fa

B

29

és dig-ni-fi-car mots tals com Re-vo-lu-ció, In-sur-gèn-cia, Au-to-or-ga-nit-za-ció.

mf

29

Ch

Rem Lam Do Do 7

mf

B

mf

La llibertat

37

mp és su - pri - mir, — *mf* de - fi - ni - ti - va - ment, la fal - sa a-mis-tat amb tra-ï - do - ria,

Ch Fa Fa dim Sol Fa

B

41

és pro-fa-nar la vo-lun-tat de con - trol del mis-ti-cis - me, és o-bli-dar el pe - cat, la ma-la con-scièn-cia, *mp*

Ch Rem La m Sol m Rem

B

45

els re-mor-di-ments de la mo-ral per-ver - sa, que t'han in-cul - tat — en es - co-les te-nebro - ses com pa- *p*

Ch La Sol Fa dim La m

B

49

la - us, com pre - sons, — amb pa - tis e-nor - mes *mp*

Ch Sol La m Sib7 La 7

B

52

on no-més po-di - es do-nar vol - tes.

Ch

Sib7 La7 Rem Do7 Fa

B

55

La lli-ber-tat — és un

mf

Ch

Fa dim Sol m Fa Do Fa

B

59

he-mi-sci-cle buit, un men-ti-der coix, un dic-ta-dor mut, u-na rum³ba dan-sant al vol-tant d'u-na fo-

mf

Ch

Fa dim Sol m Fa Dd³fa Fa

B

63

gue-ra, les cal-ces de la cam-bre-ra fent de ban-de-ra ne-gra a l'es-te-ne-dor de les il-lu-sions com -

Ch

Fa dim Sol m

B

La llibertat

65

pler - tes, *mp* de les u-to-pi-es a-ca - ba - des, de les con-vic-cions que han dei-

Ch

Fa Do Fa Fa dim Sol m

B

69

xat de pre-su-mir, *mf* de les can-çons que han dei-xat de ser him-nes, men-tre l'úl-tim i-de-a-ri ens es-

Ch

Fa Do Fa Rem La m

B

72

cal - fa els peus, i ens a - ju-da a fer el so - par... *mf* La lli-ber-tat és tre-bal - lar pòc i lle-gir molt,

Ch

Sol m Do Fa Fa dim

B

76

és a-ban-do-nar el lli-bre sem-pre que pu - guis, *mf* és su-pri-mir el pre-fix de la pa-rau-la sex-ual, *f* és

Ch

Sol Fa Fa Fa dim

B

80

es - ti - mar i punt. *mp* És des - co - brir el pla - er i po - ten - ciar - lo,

Ch Sol Fa Rem La m

B

84

és e-man-ci-par-te del te - di, *mf* és la vi - da ju - ga - ne-ra, cre-a ti - va, *f* la per-vi-vèn-cia del

Ch Sol m Rem La Sol Fa dim

B

89

dub - te, *mp* l'a - bo - li - ció de la con - dem - na, I tu,

Ch La m Sol La m Si b7 La 7

B

93

de quin co - lor dius que és la lli - ber - tat? *f*

Ch Si b7 La 7 Rem La 7 Rem

B

rit.

En busca de Carlota

No buscaba a la mujer, sino su cuadro.
 El retrato que admiramos, nos deleita
 y sume en confianzas mudas. Pero
 al tiempo que el dibujo huía
 y mostraba sus contornos fantasmales,
 la mujer aparecía. Me invitaba
 a recostarme en el diván de los helechos
 para ahondarme en el presente, que mostraba
 cálida y sincera. Me admitía
 como socio reservado y elegido. Cedía
 su asiento, sus cigarros, su almohadón,
 su botiquín, su arena y sus heridas:
 el collar de la familia, el galope inicuo
 del latido que se enferma, los frutos
 de su cuerpo y la inicial de sus
 ensueños. Aquel día se multiplicó
 por tres, y fuimos cómplices de una
 ciudad que se vestía de escenario,
 para un drama improvisado, de
 deleites sin pasión, pero con alma
 y sed de ser. No era la dama de
 atributos victorianos cuyo vértigo
 ascendió de entre los muertos. Era carne,
 era herencia de otros pueblos peregrinos,
 era madre y era hermana. Testigo,
 reina Mab y, sobre todo, era pregunta.
 El cuadro se diluye, al fin silente,
 innecesario; la mujer acude.
 ¿Cómo ocultarle quién soy?
 ¿En qué retrato de palabras
 y de gestos me hallaría?

Alla ricerca di Carlotta

Vicente Cervera Salinas

Non cercava la donna ma il suo dipinto.
 Il ritratto che ammiriamo ci diletta
 e ci unisce in mute confidenze. Ma
 quando il disegno sfuggiva
 e mostrava i suoi contorni spettrali
 appariva la donna. Mi invitava
 a sdraiarmi sul divano di felci
 per sprofondarmi nel presente, che mostrava
 calda e sincera. Mi accettava
 come socio privato e scelto. Concedeva
 il suo posto, i suoi sigari, il suo cuscino,
 il suo armadietto, la sua sabbia e le sue ferite:
 lo stemma di famiglia, il galoppare malvagio
 del battito che si ammala, i frutti
 del suo corpo e un assaggio dei suoi
 sogni. Quel giorno si moltiplicò
 per tre e fummo complici di una
 città in abiti di scena,
 per un dramma improvvisato, di
 piaceri senza passione ma vissuti con il cuore
 e la sete di esistere. Non era la dama
 di vittoriana memoria che con vertigine
 ascese dai morti. Era carne,
 era eredità di altri popoli pellegrini,
 era madre ed era sorella. Testimone,
 regina Mab e, soprattutto, era domanda.
 Il quadro si scioglie, infine silenzioso,
 inutile; la donna va.
 Come nasconderle chi sono io?
 In quale ritratto di parole
 e gesti mi ritroverei?

En busca de Carlota

Mario Giachino

Vicente Cervera Salinas

$\text{♩} = 100$

Voce

Chitarra classica

Contrabasso pizzicato

8

mf

No, bus - ca - ba a la mu - jer, si - no su cua - dro. El re -

Do 7 Fa m Do 7

mp *mf* *mf*

4

V

tra - to que ad - mi - ra - mos, nos de - lei - ta y su - me en con - fi - den - cias

C

Fa m Do 7 Si \flat 7 La7

4

CB

7

V

mu - das. Pe-ro al tiem-po que el di - bu-jo hu - ía y mos - tra - ba sus con-tor-nos fan-tas -

C

Re m Do 7 Fa m Do 7

7

CB

10

V

ma - les, la mu - jer a - pa - re - cía. Me in - vi - ta - ba a re - cos - tar - me en el di -

C

Fa m Do 7 Fa m

10

CB

13

V

8

ván de los he-lec-hos pa-ra a-hon-dar-me en el pre-sen-te, que mos-tra-ba cá-li-da y sin-

C

13

Do7 Fa m Do7

CB

13

16

V

8

ce-ra. Me ad-mi-tí-a co-mo so-cio re-ser-

C

16

Fa m Do7 Si b7 La7

CB

16

19

V

8

va-do y e-le-gi-do. Ce-día su a-sien-to, sus ci-gar-ros, su al-mo-ha-

C

19

Si b7 La7 Re m Do7 Fa

CB

19

22

V

8

dón, su bo-ti-quin, su a-re-na y sus he-ri-das: el col-

C

22

Si b Fa Si b

CB

22

En busca de Carlota

25

V

lar de _____ la fa - mi - lia, el ga - lo - pe i - ni - cuo del la - ti - do que se en -

C

La 7 Do 7

CB

27

V

fer - ma, los fru-tos de su cuer - po y la i-ni-cial de sus en - sue - ños.

C

M 7 Si 7 La 7 Si 7 La 7 Re m Do 7

CB

31

V

31

C

Fa m Do 7 Fa m Do 7 Fa m

CB

36

V

36

C

Do 7 Fa m Do 7

CB

39

V

8

C

39

Fa m Si \flat 7 La7 Si \flat 7

CB

39

43

V

8

A-quel dí-a se mul-ti- pli - có por

C

43

La7 Re m Do7 Fa m

CB

43

46

V

8

tres, y fui - mos cóm- pli - ces de una ciu - dad que se ves - tí-a de es-ce - na - rio, pa - ra un

C

46

Do7 Fa m Do7

CB

46

49

V

8

dra - ma _ im - pro - vi - sa - do, de de - lei - tes sin pa - sión, pe - ro con

C

49

Fa m Do7 Fa m

CB

49

En busca de Carlota

52

V

8

al - ma y sed de ser. No e-ra la da - ma de a-tri-bu-tos vic - to -

C

52

Do 7 Fa m Si b7

CB

52

55

V

8

ria - nos cu - yo vér - ti-go a-scen-dió de en-tre los muer - tos.

C

55

La 7 Si b7 La 7

CB

55

58

V

8

E-ra car-ne, e-ra he-ren-cia__ de o-tros pue-blos pe-re - gri - nos, e - ra

C

58

Re m Do 7 Fa Si b

CB

58

61

V

8

ma - dre__ y e - ra her - ma - na.__ Tes - ti - go, rei - na Mab y, so - bre

C

61

Fa Si b La 7

CB

61

64

V

8 to - do, e - ra pre - gun - ta. El cua - dro se di - lu - ye, —

C

Do7 M7 Si7 La7

CB

67

V

8 al fin si - len - te, — in - ne - ce - sa - rio; la mu - jer a -

C

Si7 La7 Si7 La7 Si7 La7

CB

70

V

8 cu - de. *mp* ¿Có - mo ocul - tar - le quién soy? ¿En qué re - tra - to de pa - la - bras y de

C

Re m Si7 La7 Si7 La7

CB

73

V

8 ges - tos me hal - la - ri - a?

C

Si7 La7 Si7 La7 Si7 La7 Re m

CB

Standing Female Nude

Six hours like this for a few francs.
 Belly nipple arse in the window light,
 he drains the colour from me. Further to the right,
 Madame. And do try to be still.
 I shall be represented analytically and hung
 in great museums. The bourgeoisie will coo
 at such an image of a river whore. They call it Art.

Maybe. He is concerned with volume, space.
 I with the next meal. You're getting thin,
 Madame, this is not good. My breasts hang
 slightly now, the studio is cold. In the tea-leaves
 I can see the Queen of England gazing
 on my shape. Magnificent, she murmurs,
 moving on. It makes me laugh. His name

is Georges. They tell me he's a genius.
 There are times he does not concentrate
 and stiffens for my warmth.
 He possesses me on canvas as he dips the brush
 repeatedly into the paint. Little man,
 you've not the money for the arts I sell.
 Both poor, we make our living how we can.

I ask him. Why do you do this? Because
 I have to. There's no choice. Don't talk.
 My smile confuses him. These artists
 take themselves too seriously. At night I fill myself
 with wine and dance around the bars. When it's finished
 he shows me proudly, lights a cigarette. I say
 Twelve francs and get my shawl.
 It does not look like me.

Nudo di donna in piedi

Carol Ann Duffy

*Sei ore così per pochi franchi.
 Pancia capezzoli culo alla luce della finestra,
 mi succhia il colore. Un po' più a destra,
 Madame. E cerca di stare ferma.
 Sarò rappresentata analiticamente e starò appesa
 in grandi musei. I borghesi andranno in solluchero
 di fronte a una tale immagine di puttana di strada.
 [La chiamano Arte.*

*Forse. Lui si preoccupa di volume, spazio.
 Io del prossimo pasto. Stai dimagrendo,
 Madame, non va bene. I miei seni pendono
 un po' verso il basso, lo studio è freddo. Nelle foglie del tè
 posso vedere la regina d'Inghilterra che fissa
 le mie forme. Magnifiche, mormora,
 andando avanti. Mi fa ridere. Si chiama*

*Georges. Mi dicono che è un genio.
 Ci sono volte in cui non si concentra
 e si irrigidisce in cerca del mio calore.
 Mi possiede sulla tela mentre intinge il pennello
 ripetutamente nel colore. Bello mio,
 non puoi permetterti le arti che vendo.
 Tutti e due poveri, ci guadagniamo da vivere come
 [possiamo.*

*Gli chiedo. Perché lo fai? Perché
 devo. Non c'è scelta. Non parlare.
 Il mio sorriso lo confonde. Questi artisti
 si prendono troppo sul serio. Di notte mi riempio
 di vino e vado in giro nei bar a ballare. Quando è finito
 me lo mostra con orgoglio, si accende una sigaretta. Dico
 dodici franchi e prendo lo scialle.
 Non mi somiglia.*

Standing Female Nude

Mario Giachino

Carol Ann Duffy

$\text{♩} = 60$

Voce

Piano

p *mp*

6

V

Six ho-urs like this for a few francs. Bel-ly nip-ple arse in the win-dow light,

6

PF

mf *mp* *mf*

11

V

he drains the co-lour from me. Fur - ther to the right, Ma-dame. And do try to be

11

PF

mp *mf* *mp*

14

V

still. I shall be re - pre-sen - ted a - na - ly - ti - cal - ly — and hung in great mu -

14

PF

mf

17

V

se - ums. The bour-geoi-sie will coo at such an i-mage of a ri - ver whore. They call it Art.

PF

mp *f* *mf*

21

V

May-be. He is con-cer-ned with vo-lume and space. I with the next meal.

PF

p *mp* *mf* *mp* *mf*

25

V

You are get-ting thin, Ma-dame, this is not good. My breasts hang slight-ly now,

PF

mp *mf*

29

V

the stu - dio is cold. In the tea-leaves I can see the Queen of En - gland

PF

32

V

ga - zing on my shape. Ma - gni - fi - cent, she mur-murs, mo - ving on. It makes me laugh. His name

PF

f *mp* *f* *8va*

The musical score is written for voice (V) and piano (PF). It consists of five systems of music, each with a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a steady bass line of octaves in the left hand and chords in the right hand. Dynamics include *mp*, *p*, *f*, *mf*, and *8va* (octave). The lyrics are in English and describe a scene in a studio.

Standing Female Nude

V

36

is Georges. They tell me he is a ge-nius. The-re are times he does not con-cen-trate and stif-fens

mp mf mp

PF

36

(8va)

mp mf

V

41

for my warmth. He pos-ses-ses me on can - vas as he dips the brush re-

mf

PF

41

f mf

V

44

pea-ted - ly in-to the paint. Lit - tle man, you have not the mo-ney for the arts I sell. Both

f mf

PF

44

mp mf

V

48

poor, we make o - ur li - ving how we can.

f

PF

48

f 8va

V

52

PF

52

3 3 3 3

57

V

mp I ask him. Why do you do this? *f* Be - cause I have to.

57

PF

mf *mp*

60

V

There is no choice. Don't talk. My smile con - fu - ses him. These ar - tists take them - selves too

60

PF

mf

63

V

se - riou - sly. At night I fill my-self with wine and dance a - round the bars.

63

PF

mf *mp* *8va*

66

V

When it's fi - ni - shed he shows me proud - ly, lights a ci - ga - rette. I say Twelve francs

66

PF

mf

69

V

and get my shawl. It does not look like me

69

PF

mf *f* *8va* *p*

The musical score is for a piece titled 'Standing Female Nude'. It consists of five systems of music, each featuring a vocal line (V) and a piano accompaniment (PF). The vocal line is written in a single staff with a treble clef, and the piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs). The score includes lyrics in French and English. The dynamics range from *mp* (mezzo-piano) to *f* (forte). The tempo is not specified. The score is numbered 33.

Je suis comme je suis

Je suis comme je suis
Je suis faite comme ça
Quand j'ai envie de rire
Oui je ris aux éclats

J'aime celui qui m'aime
Est-ce ma faute à moi
Si ce n'est pas le même
Que j'aime chaque fois

Je suis comme je suis
Je suis faite comme ça
Que voulez-vous de plus
Que voulez-vous de moi

Je suis faite pour plaire
Et n'y puis rien changer
Mes talons sont trop hauts
Ma taille trop cambrée
Mes seins beaucoup trop durs
Et mes yeux trop cernés
Et puis après
Qu'est-ce que ça peut vous faire

Je suis comme je suis
Je plais à qui je plais
Qu'est-ce que ça peut vous faire
Ce qui m'est arrivé

Oui j'ai aimé quelqu'un
Oui quelqu'un m'a aimée
Comme les enfants qui s'aiment
Simplement savent aimer

Aimer aimer...
Pourquoi me questionner
Je suis là pour vous plaire
Et n'y puis rien changer

Sono quella che sono

Jacques Prévert

*Sono quella che sono
Sono fatta così
Se ho voglia di ridere
Rido come una matta*

*Amo colui che m'ama
Non è colpa mia
Se non è sempre lo stesso
Che amo ogni volta*

*Sono quella che sono
Sono fatta così
Che volete ancora
Che volete da me*

*Son fatta per piacere
Non c'è niente da fare
Tropo alti i miei tacchi
Tropo arcuate le reni
Tropo sodi i miei seni
Tropo truccati gli occhi
E poi
Che ve ne importa a voi*

*Sono fatta così
Chi mi vuole son qui
Che cosa ve ne importa
Del mio proprio passato*

*Certo qualcuno ho amato
E qualcuno ha amato me
Come i giovani che s'amano
Sanno semplicemente amare*

*Amare amare...
Che vale interrogarmi
Sono qui per piacervi
E niente può cambiarmi*

Je suis comme je suis

Mario Giachino

Jacques Prévert

Tempo di Valzer $\text{♩} = 60$

Voce

Fisarmonica

Mi m Sol Do Si Mi m Sol Do m Si

5

Voce

Fis.

Mi m Sol Do Si Mi m Sol Do m Si

9

Voce

mp Je suis comme je suis Je suis faite comme ça

Fis.

Mi m Sol Do Si Mi m Sol Do m Si

13

Voce

Quand j'ai en-vie de rire Oui je ris aux é-clats

Fis.

Mi m Sol Do m Si Mi m Sol Do m Si

17

Voce

Fis.

Mi m Sol Do Si Mi m Sol Do m Si

21

Voce

mf J'aime ce-lui qui m'aime Est-ce ma faute à moi

Fis.

Mi m Sol Do Si Mi m Sol Do m Si

25

Voce

Si ce n'est pas le même Que j'aime cha - que fois

Fis.

Mi m Sol Do m Si Re Re7 Si Si7

29

Voce

Fis.

Mi m Sol Do Si Mi m Sol Do m Si

33

Voce

mp Je suis comme je suis Je suis faite comme ça

Fis.

Mi m Sol Do Si Mi m Sol Do m Si

37

Voce

Que vou - lez - vous de plus Que vou - lez - vous de moi

Fis.

Mi m Sol Do m Si Mi m Sol Do m Si

41

Voce

Fis.

Mi m Sol Do Si Mi m Sol Do m Si

45

Voce

mf Je suis faite pour plaire Et n'y puis rien chan - ger

Fis.

Mi m Sol Do Si Si7

Je suis comme je suis

49

Voce

f Mes ta - lons sont trop hauts Ma taille trop cam - bré - e Mes

Fis.

Mi m Do Si7 Mi m

53

Voce

seins beau - coup trop durs Et mes yeux trop cer - nés

Fis.

Mi m Do Si7 Fa#m Si

57

Voce

Et puis a - près Qu'est - ce que ça peut vous

mp *p* *mf*

Fis.

Si7 Fa#m Si Re m Si Sol Si

62

Voce

faire

Fis.

Mi m Re m Si Re m Si

66

Voce

Fis.

Mi m 3 Sol Do Si Mi m 3 3 3 Sol Do m Si

70

Voce

mp Je suis comme je suis Je plais à qui je plais

Fis.

Mi m Sol Do Si Mi m Sol Do m Si

74

Voce

Qu'st - ce que ça peut vous faire Ce qui m'est ar - ri - vé

mf

Fis.

Mi m Sol Do m Si Mi m Sol Do m Si

78

Voce

78

Fis.

Mi m Sol Do Si Mi m Sol Do m Si

82

Voce

Oui j'ai ai - mé quel - qu'un Oui quel - qu'un m'a ai - mée

f

Fis.

Mi m Sol Do Si Mi m Sol Do m Si

86

Voce

Comme les en - fants qui s'aiment Sim - ple - ment sa - vent ai - mer Ai -

mf *mp*

Fis.

Mi m Sol Do m Si Re Re7 Si Si7

90

Voce

mer ai - mer... Pour - quoi me que - stion - ner

p

Fis.

Si7 Mi m Si7³ Si

94

Voce

Je suis là pour vous plaire Et n'y puis rien chan - ger

mf

Fis.

Mi m Mi m7 Re Fa#m6 Mi m

Ogni matto

trad. Mario Giachino

Ogni matto ha i suoi gusti
 e il gusto non si discute
 mascherati, bestie, buoni e un po' così
 ognuno è come è
 e ciascuno è un caso a sé
 e si affaccia alla finestra come vuole.
 Ma se devo scegliere son partigiano
 delle voci della strada
 più che del dizionario.
 M'intrigan più i quartieri
 del centro della città.
 Un artigiano più
 della grande industria
 la ragion della forza
 e l'istinto più della cortesia
 e un indiano più del settimo
 di cavalleria.
 Preferisco le strade alle frontiere,
 una farfalla al Rockefeller center
 e il vasaio del mio paese
 agli invasati di ogni specie.
 Io scelgo volere a potere
 sfiorare a schiacciare
 vincere a perdere
 baciare a lottare
 ballare a sfilare
 e godere a ragionare
 E scelgo volare a saltare
 fare a pensare,
 amare a volere
 sedurre a implorare
 sono di parte e sono
 partigiano del piacere.
 Ogni matto ha i suoi gusti
 e col gusto, non si può, non si discute
 mascherati, bestie, buoni e un po' così
 ognuno è come è
 e ciascuno è un caso a sé
 e si affaccia alla finestra come vuole.
 Ma se devo scegliere... io preferisco
 sana polvere all'aspirapolvere
 un pompiere a un bombardiere
 il crescere al sistemarsi
 e le donne ai motori
 e le finestre ai finestrini,
 un neo sul tuo viso
 alla pinacoteca nazionale
 e la rivoluzione
 al suo ideale.
 Io scelgo il tempo all'oro
 la vita al sogno,
 il cane al collare
 la notte al rumore,
 e il racconto di chi ha vissuto
 a chi sa perché ha studiato.

Cada loco con su tema

Joan Manuel Serrat

Cada loco con su tema
 contra gustos no hay disputa
 artefactos, bestias, hombres y mujeres
 cada uno es como es,
 cada quien es cada cual.
 Y baja las escaleras como quiere
 pero puestos a escoger... soy partidario.
 De las voces de la calle
 más que del diccionario.
 Me privan más los barrios
 que el centro de la ciudad.
 Y los artesanos más
 que la factoría.
 La razón que la fuerza
 el instinto que la urbanidad.
 y un siux más que el séptimo
 de caballería.
 Prefiero los caminos a las fronteras
 y una mariposa al rockefeller center
 y alfarero de Capdevera
 al vigía de occidente.
 Prefiero querer a poder,
 palpar a pisar;
 ganar a perder,
 besar a reñir,
 bailar a desfilar,
 y disfrutar a medir.
 Prefiero volar a correr,
 hacer a pensar;
 amar a querer,
 tomar a pedir,
 que antes que nada soy
 partidario de vivir.
 Cada loco con su tema
 contra gustos no hay [ni puede haber] disputa
 artefactos, bestias, hombres y mujeres
 cada uno es como es,
 cada quien es cada cual.
 Y baja las escaleras como quiere
 pero puestos a escoger... prefiero
 un buen polvo a un rapapolvo
 y un bombero a un bombardero,
 crecer a sentar cabeza,
 prefiero la carne al metal;
 y las ventanas a las ventanillas,
 el lunar de tu cara
 a la pinacoteca nacional
 y la revolución
 a las pesadillas.
 Prefiero el tiempo al oro,
 la vida al sueño,
 el perro al collar,
 las nueces al ruido,
 y al sabio por conocer
 que a los locos conocidos.

Ogni matto

Joan Manuel Serrat
trad. e arm. Mario Giachino

$\text{♩} = 90$

Voce

Chitarra classica

mf

Organo

mp

4

V

O - gni mat - to ha i suoi gus - ti ed il

mf

4

Cht

4

Org.

7

V

gus-to non si dis - cu - te mas-che - ra-ti, bes - tie, buo-ni e un po' co -

Cht

Org.

10

V

sì o - gnu - no è co - me è e cias - *mp*

Cht

mp

Org.

13

V

cu - no è un ca-so a sé e si af - fac-cia al - la fi-ne-stra co - me *mf*

Cht

mf

Org.

22

V

la cit - tà un ar - ti - gia - no più del - la gran - de in - dus - tria

mp

22

Cht

mp

22

Org.

25

V

mf

la ra-gion del-la for-za e l'is-tin-to più del-la cor-te-sia e un in-dia-no più del

Cht

mf

Org.

27

V

f

set - ti-mo di ca-val-le - ri a. Pre-fe-ris-co le stra-de al-le fron-

mf

Cht

f *mf*

Org.

f

30

V

mp

tie - re, u-na far-fal-la al Ro-cke-fel-ler cen - ter e il va-

Cht

f

Org.

mf

Ogni matto

33

V

sa - io _____ del mio pa - e - se a-gl'in-va - sa - ti d'o-gni spe-
mf

Cht

mf

Org.

36

V

- cie.

Cht

f

Org.

f

39

V

lo scel - go vo - le - re a po - te - re sfio - ra - re a schiac - cia - re
mf

Cht

mf

Org.

mf

41

V

vin-ce-re a per - de-re ba-cia-re a lot-ta - re bal - la - re a sfi-la - re

mp

Cht

Org.

44

V

e go-de-re a ra-gio - na - re

mf

Cht

Org.

47

V

E scel - go vo - la-re a sal - ta - re fa-re a pen-sa - re,

mf

Cht

Org.

Ogni matto

49

V

a - mare a vo - le - re se-dure a im-plo - ra - re so - no di

Cht

Org.

51

V

par-te e so - no par - ti - giano del pia - ce - re.

f

Cht

Org.

54

V

Cht

f

Org.

f

57

V

Cht

Org.

60

V

Cht

Org.

O - gni mat - to ha i suoi

mf

mf

63

V

Cht

Org.

gus - ti e col gus-to, non si può, non si dis - cu - te___ mas-che-

Ogni matto

66

V

ra - ti, bes - tie, buo-ni e un po' co - sì o - gnu - no è co-me

Cht

Org.

69

V

è e cias - cu - no è un ca-so a sé e si af-
mp

Cht

Org.

72

V

fac-cia al-la ___ fin - es-tra co-me vuo - le. Ma se de-vo sce - glie-re... io pre-fe-
mp *mf*

Cht

Org.

75

V

f ris - co sa-na pol-ve-re al-l'as - pi - ra-pol - ve-re un pom-pie-re a un bom - bar - die -

Cht

Org.

77

V

- re il cre-sce-re al sis - te - mar-si e le don - ne³ ai

Cht

Org.

79

V

mo-to - ri e le fi - nes - tre ai fi - nes - tri - ni

mp

Cht

Org.

Ogni matto

82

V

mf

un neo sul tuo vi-so al-la pi-na - co-te-ca na-zio - na - le e la ri-vo-lu -

Cht

Org.

84

V

f

zio - ne al suo i-de - a - le.

Cht

Org.

86

V

mf

lo scelgo il tem - po all'o - ro la vi - ta al so - gno

Cht

Org.

Ogni matto

53

88

V

il ca-ne al col-lare la notte al ru - mo - re e il rac - *mp*

Cht

88

Org.

88

90

V

con - to ____ di chi ha-vis - su ____ to a - chi-sa - per-ché ha stu - *mf*

Cht

90

Org.

90

93

V

dia - to.

Cht

93

Org.

93

Ogni matto

96

V

mf lo scel - go vo - le - re a po - te - re sfio - ra - re schiac - cia - re

Cht

Org.

98

V

vin - ce - re a de - per - re ba - cia - re a lot - re ta - bal - la - re

Cht

Org.

100

V

a sfi - la - re e go - dere a ra - gio - na - re

f

Cht

Org.

103

V

E scelgo vo-lare asal-ta - re fa-re a pen-sa - re,

mf

Cht

Org.

106

V

a-maè a vo-le - re sedet a implo - ra - re so-no di parte eno so - no

mp

Cht

Org.

109

V

par - ti-gia-no del — pia-ce - re.

mf *f*

Cht

Org.

Time does not bring relief

Time does not bring relief; you all have lied
 Who told me time would ease me of my pain!
 I miss him in the weeping of the rain;
 I want him at the shrinking of the tide;
 The old snows melt from every mountain-side,
 And last year's leaves are smoke in every lane;
 But last year's bitter loving must remain
 Heaped on my heart, and my old thoughts abide.

There are a hundred places where I fear
 To go - so with his memory they brim.
 And entering with relief some quiet place
 Where never fell his foot or shone his face
 I say, 'There is no memory of him here!'
 And so stand stricken, so remembering him.

Il tempo non porta conforto *Edna St. Vincent Millay*

*Il tempo non porta conforto; voi tutti mentivate
 dicendomi che il tempo mi avrebbe alleggerito del mio dolore!
 Ne ho nostalgia nel pianto della pioggia;
 lo voglio quando la marea si ritira;
 le vecchie nevi si sono sciolte sui fianchi di tutti i monti,
 e le foglie dell'anno scorso sono fumo su ogni sentiero;
 Ma il più amaro amore dello scorso anno rimane
 a opprimermi il cuore, con i miei vecchi pensieri.*

*Ci sono cento posti dove temo di andare
 perché traboccano della sua memoria.
 Ma entrando con sollievo in qualche quieto posto
 dove lui non mise piede né mostrò la faccia,
 mi dico "Non c'è memoria di lui qui"
 e tanto rimango colpita, tanto lo ricordo.*

Time does not bring relief

Mario Giachino

Edna St. Vincent Millay

$\text{♩} = 75$

Voce (mezzosoprano)

Flauto

Piano

Contrabbasso (pizzicato)

Mi m Si m Do 7+ Si Mi m Si m Do 7+ Si Fa#

mp *mf*

mf

3

V

Ti - me does not bring re - lief; you all have lied. Who

ff *f* *mf* *mp*

F

PF

Si m Mi m Fa# Sol Mi Si Do Mi La4 La m Mi Fa La7 Si

CB

f *mf* *f*

5

3

9

V

told me time would ea-se me of my pain! you all have lied. I

p

F

9

PF

Si m Re m Mi La 4 La m Mi Fa#dim La 7 Si Mi Fa#dim La 7 Si 7

CB

mp *mf*

mp *mf*

13

V

miss him in the wee-ping of the rain; I want him at the shrin-king of the tide; The

p *mp*

F

13

PF

13 Mi m Re m Si Si 7 Mi m Re m Si Si 7

CB

mp

Time does not bring relief

17

V

old snows melt from eve-ry moun-tain - side, And last year's leaves are smoke in eve-ry lane;

mf *f*

F

17

PF

17 Mi m Re Sol Si Mi m Re Si Re[#] Fa[#]dim

17

CB

f *mf* *f*

21

V

21

F

21

PF

21 Mi m Si m Do7+ Si Mi m Si m Do7+ Si Fa[#]

21

CB

mp *p*

f *mf*

25

V

F

PF

CB

mf *f* *mf* *mp*

25 Si m Mi m Fa# Sol Mi Si Do Mi La4 La m MiFa#dim La7 Si

f *mf*

29

V

F

PF

CB

mf *f* *mf* *pp*

29 Si m Re m Mi La4 La m Mi Fa#dim La7 Si Mi Fa#dim La7 Si7

mp *mf*

But

Time does not bring relief

33

V

last year's bit-ter lo-ving must re - main Hea - ped on my heart, and my old thoughts a - bide. There

p *mp*

F

mp *mf* *f*

PF

33 Mi m Re m Si Si7 Mi m Re m Si Si7

CB

mp

37

V

are a hun-dred places where I fear to go so with his me-mo-ry they brim.

mf *f*

F

mp *mf* *f*

PF

37 Mi m Re Sol Si Mi m Re Si Re^{#dim} Fa^{#dim}

CB

f *mf*

41

V

F

PF

CB

ff *mf*

41 Mi Si m Do7+ Si Mi m Si m Do7+ Si Fa#

f *p* *mf*

45

V

F

PF

CB

ff *f* *mf* *mp*

45 Ti - me does not bring re - lief; you all have lied. Who

mf *f* *mf* *mp*

45 Si m Mi m Fa# Sol Mi Si Do Mi La4 La m Mi Fa#dim La7 Si

f *mf* *f*

Time does not bring relief

49

V

told me time would ea-se me of my pain! you all have lied. And *p*

F

49

3 3 3 3

mf *f* *mf* *pp*

PF

49

Si m Re m Mi La4 La m Fa#dim Si Fa#dim Si7

49

mp *mf*

CB

49

mp *mf*

53

V

en-te-ring with re-lief some qui-et place Where ne-ver fell his foot or shone his face I

3 3

p *mp*

F

53

3 3 3

mp *mf* *f*

PF

53

Mi m Re m Si Si7 Mi m Re m Si Si7

53

mp

CB

53

mp

57

V

say, 'There is no me-mo-ry of him here!' And so stand stri-cken, so re-mem-be-ring him.

mf *f*

F

57

PF

57

Mi m Re Sol Si Mi m Re Si Re^{#dim} Mi m Si m

CB

f *mf* *f* *mf*

62

V

rit.

Ti - me does not bring re-lief.

mp *p*

F

62

PF

62

Do 7+ Si Mi m Si m Do 7+ Si Fa^{#m} Si m Mi m Fa[#] Sol Si Mi m

CB

p *mp* *p*

mp *mf* *mf*

Amaro accordo

Oppure in un meriggio d'un ottobre
 Dagli armoniosi colli
 In mezzo a dense discendenti nuvole
 I cavalli dei Dioscuri,
 Alle cui zampe estatico
 S'era fermato un bimbo,
 Sopra i flutti spiccavano

(Per un amaro accordo dei ricordi
 Verso ombre di banani
 E di giganti erranti
 Tartarughe entro blocchi
 D'enormi acque impassibili:
 Sotto altro ordine d'astri
 Tra insoliti gabbiani)

Volo sino alla piana dove il bimbo
 Frugando nella sabbia,
 Dalla luce dei fulmini infiammata
 La trasparenza delle care dita
 Bagnate dalla pioggia contro vento,
 Ghermiva tutti e quattro gli elementi.

Ma la morte è incolore e senza sensi
 E, ignara d'ogni legge, come sempre,
 Già lo sfiorava
 Coi denti impudichi.

Bitter association

Giuseppe Ungaretti

*Or yet in a noontime October
 From graceful hills
 In heavy descending clouds
 The Dioscuri's steeds,
 At whose hoofs a child
 Had stopped ecstatic,
 Rose above the waves*

*(By memories' bitter association
 Toward shadows of banana trees
 And of errant giants
 Turtles within blocks
 Of vast impassive waters:
 Beneath another astral order
 Amid unusual gulls)*

*I fly to the plain where the child,
 Probing in the sand,
 Lit by flash of lightning bolts
 His diaphanous beloved fingers
 Wet from wind-diven rain,
 All four elements did grasp.*

*But death is colourless and without feeling,
 And, as always, blind to all laws,
 Was already grazing him
 With her vile mouth.*

Amaro accordo

Mario Giachino
Giuseppe Ungaretti

[illegible]

9

Sol

MS

C

VC

PF

9

Sol Mi m6 Sol[#]m 4 Sol Mi m6 Sol[#]m 4 Sol Mi m6 Sol[#]m 4

CB

9

9

12

Sol

MS

C

VC

12

Sha - dows of ba - na - na trees

PF

12

Sol Mi m6 Sol[#]m 4 La dim Mi dim7 La dim Mi dim7

CB

12

12

15

Sol

MS

C

VC

Un - u - sual gulls

PF

La dim Mi dim7 La dim Mi dim7 Mi Fa 7

CB

18

Sol

MS

C

VC

Un - u - sual gulls

PF

Mi Fa 7 Mi Fa 7 Mi Fa 7

CB

21

Sol

MS

C

VC

PF

CB

Op_p - pu-re in un me - rig-gio d'un ot-
mf

Noon-time oc - to - ber

Mi Fa⁷ Mi Fa⁷ Mi Fa⁷ Mi Fa⁷

25

Sol

MS

C

VC

PF

CB

to - bre Dagli ar - mo - nio - si col - li In mez - zo a den - se di - scen - den - ti

Sol Mi m6 Sol[#]m 4 Sol Mi m6 Sol[#]m 4 Sol Mi m6 Sol[#]m 4

Amaro accordo

28

Sol

nu - vo - le I ca - val - li dei Dio - scu - ri, Al - le cui zam - pe es - ta - ti - co

MS

C

VC

PF

Sol Mi m6 Sol#m 4 La dim Mi dim7 La dim Mi dim7

CB

31

Sol

S'e - ra fer - ma - to un bim - bo, So - pra i flut - ti spic - ca - va - no

MS

C

VC

PF

La dim Mi dim7 La dim Mi dim7 Mi Fa 7

CB

34

Sol

MS

C

VC

PF

CB

Per un a-ma-ro ac-cor-do dei ri-
mf 3
 Per un a-ma-ro ac-cor-do dei ri-
mf 3

Noon-time oc - to - ber A-bove the waves

Mi Fa 7 Mi Fa 7 Mi Fa 7 Mi m La m

38

Sol

MS

C

VC

PF

CB

cor - di Ver - so om - bre di ba - na - ni___ E di gi - gan - ti er - ran - ti

cor - di Ver - so om - bre di ba - na - ni___ E di gi - gan - ti er - ran - ti

Si La Si La m Si La m Si

Amaro accordo

41

Sol

MS

Tar - ta - ru - ghe en - tro bloc - chi D'e - nor - mi ac - que im - pas - si - bi - li: Sot - to al - tro or - di - ne d'as - tri Tra in -

C

Tar - ta - ru - ghe en - tro bloc - chi D'e - nor - mi ac - que im - pas - si - bi - li: Sot - to al - tro or - di - ne d'as - tri Tra in -

VC

PF

Mi m Re[#]dim7 Si Mi m La m Do

CB

44

Sol

MS

so - li - ti gab - bia - ni

C

so - li - ti gab - bia - ni

VC

Sha - dows of ba - na - na trees
ad libitum

PF

Fa[#] Si Mi Fa7 Mi Fa7

CB

47

Sol

Vo - lo si - no al - la pia - na do - ve il bim - bo Fru - gan - do

MS

C

VC

Ba - na - na's sha - dows

47

PF

Mi Fa 7 Mi Fa 7 Sol Mi m6 Sol#m 4

47

CB

50

Sol

nel - la sab - bia, Dal - la lu - ce dei ful - mi - ni in - fiam - ma - ta La tras - pa -

MS

C

VC

50

PF

Sol Mi m6 Sol#m 4 Sol Mi m6 Sol#m 4 Sol Mi m6 Sol#m 4

50

CB

Amaro accordo

53

Sol

ren - za del - le ca - re di - ta Ba - gna - te dal - la piog - gia con - tro ven - to, Gher -

MS

C

VC

PF

La dim Mi dim7 La dim Mi dim7 La dim Mi dim7

CB

56

Sol

mi - va tut - ti e quat - tro gli e - le - me - en - ti.

MS

C

VC

Lit by flash of light - ing bolts

PF

La dim Mi dim7 Mi Fa7 Mi Fa7

CB

59

Sol

MS

C

VC

PF

CB

Per un a - ma - ro ac - cor - do dei ri -

Per un a - ma - ro ac - cor - do dei ri -

Noon-time oc - to - ber

Mi Fa 7 Mi Fa 7 Mi min La min

62

Sol

MS

C

VC

PF

CB

cor - di Ver - so om - bre di ba - na - ni E di gi - gan - ti er - ran - ti

cor - di Ver - so om - bre di ba - na - ni E di gi - gan - ti er - ran - ti

Si La Si La min Si La min Si

Amaro accordo

65

Sol

MS

Tar - ta - ru - ghe en - tro bloc - chi D'e - nor - mi ac - que im - pas - si - bi - li: Sot - to al - tro or - di - ne d'as - tri Tra in -

C

Tar - ta - ru - ghe en - tro bloc - chi D'e - nor - mi ac - que im - pas - si - bi - li: Sot - to al - tro or - di - ne d'as - tri Tra in -

VC

PF

Mi min Re[#]dim7 Si Mi min La min Do

CB

68

Sol

MS

so - li - ti gab - bia - ni

C

so - li - ti gab - bia - ni

VC

A - bove the waves Un - u - sual gulls Death is co - lor - less

PF

Fa[#] Si Mi Fa7 Mi Fa7 Mi Fa7

CB

72

Sol

Ma la mor - te è in - co - lo - re e sen - za

MS

Ma la mor - te è in - co - lo - re

C

Ma la mor - te è in - co - lo - re

VC

Death is co - lor - less

PF

Mi Fa⁷ Sol Mi m⁶ Sol^{#m 4} Sol Mi m⁶ Sol^{#m 4}

CB

75

Sol

sen - si E, i - gna - ra d'o - gni

MS

e sen - za sen - si E, i - gna - ra

C

e sen - za sen - si E, i - gna - ra

VC

Death is co - lor - less

PF

Sol Mi m⁶ Sol^{#m 4} Sol Mi m⁶ Sol^{#m 4} La dim Mi dim⁷

CB

Amaro accordo

78

Sol

leg - ge, co - me sem - pre, Già lo sfio - ra - va Coi den - ti im -

MS

d'o - gni leg - ge, co - me sem - pre, Già lo sfio - ra - va Coi den - ti im -

C

d'o - gni leg - ge, co - me sem - pre, Già lo sfio - ra - va Coi den - ti im -

VC

78

PF

La dim Mi dim7 La dim Mi dim7 La dim Mi dim7

CB

78

81

Sol

pu - di - chi.

MS

pu - di - chi.

C

pu - di - chi.

VC

Death is co - lor - less Death is co - lor - less Death is co - lor - less co - lor - less co - lor - less

81

PF

Mi Fa7 Mi Fa7 Mi Fa7 Mi Fa7

CB

81

85

Sol

MS

C

VC

Noontime oc - to - ber

PF

Mi Fa 7 Mi Fa 7 Mi Fa 7 Mi Fa 7

CB

89

Sol

MS

C

VC

Lit by flash of lighting bolts Un - u-sualgulls Un - u-sualgulls

Ad lib. sfumando

PF

Mi Fa 7 Mi Fa 7 Mi Fa 7 Mi Fa 7

CB

Ad lib. sfumando

Sailing to Byzantium

Verso Bisanzio William Butler Yeats

That is no country for old men. The young
In one another's arms, birds in the trees
—Those dying generations—at their song,
The salmon-falls, the mackerel-crowded seas,
Fish, flesh, or fowl, commend all summer long
Whatever is begotten, born, and dies.
Caught in that sensual music all neglect
Monuments of unageing intellect.

An aged man is but a paltry thing,
A tattered coat upon a stick, unless
Soul clap its hands and sing, and louder sing
For every tatter in its mortal dress,
Nor is there singing school but studying
Monuments of its own magnificence;
And therefore I have sailed the seas and come
To the holy city of Byzantium.

O sages standing in God's holy fire
As in the gold mosaic of a wall,
Come from the holy fire, perne in a gyre,
And be the singing-masters of my soul.
Consume my heart away; sick with desire
And fastened to a dying animal
It knows not what it is; and gather me
Into the artifice of eternity.

Once out of nature I shall never take
My bodily form from any natural thing,
But such a form as Grecian goldsmiths make
Of hammered gold and gold enamelling
To keep a drowsy Emperor awake;
Or set upon a golden bough to sing
To lords and ladies of Byzantium
Of what is past, or passing, or to come.

*Quello non è un paese per vecchi. I giovani
l'uno nelle braccia dell'altro, gli uccelli sugli alberi
- Quelle generazioni mortali – intenti al loro canto,
Le cascate ricche di salmoni, i mari gremiti di sgombri,
Pesce, carne, o volatile, per tutta l'estate non fanno che esaltare
Tutto ciò che è generato, che nasce, e che muore.
Presi da quella musica sensuale tutti trascurano
I monumenti dell'intelletto che non invecchia.*

*Un uomo anziano non è che una cosa miserabile,
Una giacca stracciata su un bastone, a meno che
L'anima non batta le mani e canti, e canti più forte
Per ogni strappo nel suo abito mortale,
Né v'è altra scuola di canto se non lo studio
Dei monumenti della sua magnificenza
E per questo io ho veleggiato sui mari e sono giunto
Alla sacra città di Bisanzio.*

*O saggi che state nel fuoco sacro di Dio
Come nel mosaico d'oro d'una parete,
Scendete dal sacro fuoco, discendete in una spirale,
E siate i maestri di canto della mia anima,
Consumate del tutto il mio cuore; malato di desiderio
E legato ad un animale mortale,
Non sa quello che è; e accoglietemi
Nell'artificio dell'Eternità.*

*Una volta fuori dalla natura non assumerò mai più
La mia forma corporea da una qualsiasi cosa naturale,
Ma una forma quale creano gli orefici greci
Di oro battuto e di sfoglia d'oro
Per tener desto un Imperatore sonnolento;
Oppure posato su un ramo dorato a cantare
Ai signori e alle dame di Bisanzio
Di ciò che è passato, o che è, o che sarà.*

Sailing to Byzantium

Mario Giachino
William Butler Yeats

$\text{♩} = 65$

Voce

Chitarra elettrica

Organo

Basso

V

Ch.E.

Org.

B.

mf

p

mf

mf

La7

Re m

That is no coun - try for old men. The young in one a - no - ther's arms, birds in the

trees at their song, those dying ge - ne - ra - tions. The salm - on -

Sailing to Byzantium

85

12

V falls, the ma - cke - rel - crow - ded seas,

Ch.E.

Org. $\text{Si} \flat \text{m}$ Do $\text{Si} \flat$ La7

B.

15

V Fish, flesh, or fowl, com - mend all summerlong What - e - ver is be - got - ten, born, and dies.

Ch.E. *p*

Org. Re m Fa $\text{Si} \flat$ La

B.

17

V Caught in that sen-sual mu - sic all ne - glect Mo - nu - ments of un - age - ing in - tel -

Ch.E.

Org. Re m Fa $\text{Si} \flat$ La

B.

Sailing to Byzantium

19

V lect.

Ch.E.

Org.

B.

mf

Re m Do Si \flat La Do Sol m La 7

24

V An

Ch.E.

Org.

B.

Re m Si \flat m Do Si \flat La

29

V a - ged man is but a pal - try thing, A tat - te - red coat u - pon a stick, un - less Soul

Ch.E.

Org.

B.

Do Sol m La 7

Sailing to Byzantium

87

33

V

clap its hands and sing, and lou - der sing For e - very tat - ter in its mor - tal

Ch.E.

33

Org.

Re m Si b m Do Si b

B.

36

V

dress, Nor is there sing - ing schoolbut stu - dying Mo - nu - ments of its own ma - gni - fi - cence;

Ch.E.

36

Org.

La Re m Fa Si b La

B.

39

V

And there - fore I've sailed the seas and come To the ho - ly ci - ty of By - zan - tium.

Ch.E.

39

Org.

Re m Fa Si b La Re m Do

B.

39

Sailing to Byzantium

42

V

Ch.E.

Org.

B.

Si \flat La Re m Do Si \flat La

45

V

Ch.E.

Org.

B.

O sa - ges stan - ding in God's ho - ly fi - re As in the gold mo - saic of a wall,

Do Sol m

47

V

Ch.E.

Org.

B.

Come from the ho - ly fire, perne in a gy - re, And be the sing - ing -

La 7 Re m

Sailing to Byzantium

89

50

V

mas - ters of my soul. Con - sume my heart a - way; sick with de - sire And

Ch.E.

Org.

Sib^bm Do Sib^b La Re m Fa

B.

54

V

faste - ned to a dying a - ni - mal It knows not what it is; and ga - ther me

Ch.E.

Org.

Sib^b La Re m Fa

B.

56

V

In - to the ar - ti - fice of e - ter - ni - ty.

Ch.E.

Org.

Sib^b La Re m Fa Sib^b La Re m Fa

B.

The musical score is arranged in four systems, each with four staves. The vocal staff (V) contains the lyrics. The church ensemble staff (Ch.E.) provides harmonic support. The organ staff (Org.) features chords and melodic lines, with some staves showing specific notes like Sib^b, Do, Sib^b, La, Re m, and Fa. The bass staff (B.) provides a low-frequency accompaniment. The score includes various musical notations such as treble and bass clefs, key signatures (one flat), time signatures, and dynamic markings. Rehearsal marks 50, 54, and 56 are placed at the beginning of each system. The lyrics are written below the vocal staff, and some words are hyphenated across measures.

Sailing to Byzantium

60

V

Ch.E.

Org.

B.

Si \flat La Re m Do Si \flat La Re m Do Si \flat La

Once out of

65

V

Ch.E.

Org.

B.

na - ture I shall ne - ver take My bo - di - ly form from a - ny na - tu - ral

Do Sol m La 7

68

V

Ch.E.

Org.

B.

thing, But such a form as Gre-cian gold - smiths make Of ham-mer-ed gold and

Re m Si \flat m

Sailing to Byzantium

91

71

V

gold e-na-mel - ling To keep a drow-sy Em-pe-ror a-wake; Or set u-pon a gol-den bough to

Ch.E.

71

Org.

Do Si \flat La Re m Fa Si \flat La

B.

75

V

sing To lords and la-dies of By - zan-tium Of what is past, or pas - sing, or to

Ch.E.

75

Org.

Re m Fa Si \flat La

B.

77

V

come pas - sing, or to come.

Ch.E.

77

Org.

Re m Do La Do \sharp dim Re m La 7 Re m

B.

77

Enivrez-vous	Charles Baudelaire	1
Texan	Charles Bukowski	7
La llibertat	David Caño	13
En busca de Carlota	Vicente Cervera Salinas	21
Standing female nude	Carol Ann Duffy	29
Je suis comme je suis	Jacques Prévert	35
Ogni matto	Joan Manuel Serrat	41
Time does not bring relief	Edna St. Vincent Millay	57
Amaro accordo	Giuseppe Ungaretti	67
Sailing to Byzantium	William Butler Yeats	83